

Szczecin, dnia 21 października 2019 r.

Znak sprawy:

(numer wniosku nadany przez Zespół ds. Zamówień Publicznych)

Znak: GPG.I.0833.1.27.19.MK(1)

(numer wniosku nadany przez komórkę organizacyjną)

Zapytanie ofertowe

Zamawiający, Dyrektor Urzędu Morskiego w Szczecinie, Plac Stefana Batorego 4, 70-207 Szczecin, zaprasza do złożenia oferty na:

1. Tytuł zamówienia

Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego (zwykłego) z języka angielskiego na język polski wybranych produktów końcowych międzynarodowego projektu "Pan Baltic Scope" z tematyki morskiego planowania przestrzennego w celu rozpowszechniania rezultatów projektu wśród krajowych interesariuszy.

2. Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zlecenia jest wykonanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego (zwykłego) z języka angielskiego na język polski wybranych tekstów z dokumentów końcowych podsumowujących efekty realizacji projektu "Pan Baltic Scope" w celu wykonania opracowań typu raporty, broszury i ulotki, upowszechniających rezultaty wypracowane w projekcie:

- podsumowanie prac grupy roboczej 1.2.4. Green Infrastructure "Mapping of marine green infrastructure: Pan Baltic Scope approach" - ok. 17 stron;
- całościowe podsumowanie projektu "Pan Baltic Scope - bringing better plans" - ok. 13 stron;
- podsumowanie prac grupy roboczej 1.2.6. Data Sharing, informacje na ulotkę - ok. 2 strony;
- inne wybrane materiały końcowe - ok. 48 stron.

Tłumaczeniu będą podlegały również tytuły map, legendy na mapach, a także zawartość grafów i schematów umieszczonych we wskazanych powyżej opracowaniach.

Przez 1 stronę tłumaczenia rozumie się 1800 znaków komputerowych ze spacjami.

Wielkość przewidywanego zamówienia to około 80 stron tekstu.

Wykonawca zobowiązany jest do wykonania tłumaczenia:

- stosując prawidłową terminologię specjalistyczną,
- zapewniając jednolitość zastosowanego słownictwa i frazeologii całego tłumaczonego tekstu,
- zapewniając zgodność terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
- nie stosując translatorów elektronicznych, bądź programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.

Urząd Morski w Szczecinie, pl. Stefana Batorego 4, 70-207 Szczecin
tel. +48 91 4403 400, fax. +48 91 4344 656, e-mail: sekretariat@ums.gov.pl

Zamawiający nie dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.

Dokumenty przeznaczone do tłumaczenia zostaną przekazane Wykonawcy pocztą elektroniczną.

Przetłumaczone teksty winny być przekazane Zamawiającemu również w formie elektronicznej (przesłane e-mailem lub na nośniku CD).

Ze względu na tematykę Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji tłumaczenia tekstu szczególnie w zakresie terminologii specjalistycznej. W przypadku reklamacji tłumaczenia, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania ponownego nieodpłatnego przetłumaczenia tekstu reklamowanego.

Z dniem odbioru tłumaczeń pisemnych na Zamawiającego zostaną przeniesione autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń w sposób nieograniczony w czasie i przestrzeni na następujących polach eksploatacji: wyświetlania, kopiowania, modyfikowania, utrwalania, zwielokrotniania techniką drukarską oraz techniką cyfrową, wprowadzania do pamięci komputera, dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystywania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości.

3. Warunki udziału w postępowaniu

Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w szczególności muszą spełniać conajmniej jeden z poniższych warunków:

- posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki;
- posiadać ukończone magisterskie studia wyższe i studia dyplomowe w zakresie tłumaczenia języka angielskiego;
- posiadać certyfikat CAE (Certificate in Advanced English).

Powyższe powinno być potwierdzone stosownym oświadczeniem na formularzu oferty.

4. Kryteria wyboru oferty najkorzystniejszej

O wyborze oferty zadecyduje najniższa cena brutto jednej strony tłumaczeniowej.

Przez jedną stronę tłumaczeniową rozumie się 1800 znaków komputerowych ze spacjami.

5. Osoby upoważnione do kontaktów z Wykonawcami

Marta Konik, tel. 91 440 32 68, e-mail: mkonik@ums.gov.pl

Barbara Bukowska, tel. 91 440 33 69, e-mail: bbukowska@ums.gov.pl

6. Oferta powinna zawierać:

- a) nazwę Wykonawcy
- b) Adres Wykonawcy
- c) Cene netto
- d) Stawkę podatku vat
- e) Cenę brutto

- f) Termin wykonania zamówienia - odpowiednio w zależności od rodzaju materiałów: do dnia 8 listopada 2019 r., do dnia 14 listopada 2019 r. i do 20 grudnia 2019 r (zgodnie z harmonogramem wynikającym z wzoru umowy)
- g) Okres gwarancji – nie dotyczy
- h) Podpis Wykonawcy lub osoby upoważnionej
- i) Warunki płatności – zapłata przelewem na rachunek bankowy w terminie 30 dni od dnia przedłożenia prawidłowo wystawionej faktury
- j) Zgodę na podpisanie umowy na warunkach zawartych w załączonym do zapytania wzorze umowy
- k) Oświadczenie wykonawcy w zakresie wykonania obowiązków informacyjnych przewidzianych w art.13 lub 14 RODO (wzór w załączeniu)

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej, na Formularzu ofertowym – załącznik nr 3 w języku polskim.

7. Miejsce i termin złożenia oferty

Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie w terminie do dnia **29 października 2019 r.** do godziny **09:00** na adres:

Urząd Morski w Szczecinie
pl. Stefana Batorego 4
70-207 Szczecin
Kancelaria Ogólna pok. 130

z dopiskiem:

"Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski - projekt Pan Baltic Scope".

Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

8. Załączniki do oferty

1. Wzór umowy
2. Wybrane przykładowe materiały do przetłumaczenia jakie będą przedmiotem zlecenia
3. Formularz oferty
4. Oświadczenie RODO

9. Informacje dodatkowe

Zamawiający może podjąć decyzję o unieważnieniu postępowania na każdym etapie udzielania zamówienia publicznego.

Podpis Dyrektora Urzędu lub osoby upoważnionej